

# 俄罗斯艺术歌曲选

杜思伟 孙建华 编译



中国文联出版社

# 俄罗斯艺术歌曲选

Русские романсы и песни

杜思伟 孙建华 编译



## 图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯艺术歌曲选 / 杜思伟, 孙建华编译. -- 北京:  
中国戏剧出版社, 2019.6  
ISBN 978-7-104-04795-7

I. ①俄... II. ①杜... ②孙... III. ①艺术歌曲—俄  
罗斯—现代—选集 IV. ①J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 087043 号

---

## 俄罗斯艺术歌曲选

责任编辑: 齐 钰 赵成伟  
责任印制: 冯志强

---

出版发行: 中国戏剧出版社  
出 版 人: 樊国宾  
社 址: 北京市西城区天宁寺前街 2 号国家音乐产业基地 L 座  
网 址: [www.theatrebook.cn](http://www.theatrebook.cn)  
电 话: 010—63381560 (发行部) 010—63385980 (总编室)  
传 真: 010—63383910 (发行部)

---

读者服务: 010—63387810  
邮购地址: 北京市西城区天宁寺前街 2 号国家音乐产业基地 L 座  
(100055)

---

印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司  
开 本: 787mm×1092mm 1/16  
印 张: 13  
字 数: 220 千字  
版 次: 2019 年 6 月 北京第 1 版 第 1 次印刷  
书 号: ISBN 978-7-104-04795-7  
定 价: 68.00 元

---

版权所有 违者必究; 如有质量问题, 请与出版社联系调换。

# 前言

19世纪俄罗斯浪漫曲是世界声乐宝库中极其珍贵的一部分，因其极高的文学性、思想性与艺术性历经时间的洗礼而更加流光溢彩。俄罗斯浪漫曲是浪漫主义诗人的杰作与作曲家乐思完美结合的产物，俄罗斯作曲家里姆斯基-科萨科夫、鲍罗丁与柴可夫斯基在声乐浪漫曲创作方面做出了卓越的贡献。本书主要选编了这三位具有代表性的作曲家的作品。这些作品是当今俄罗斯各高等艺术院校声乐教学的必修曲目，同时也是各类音乐会或录音专辑收录较多的一部分，本书所收录和翻译的作品，几乎在我国出版的同类声乐曲集中尚未收录、翻译与出版。本书的出版对于声乐教学和演唱者来说增添了更多的选择，一定程度上丰富了声乐教学的曲目，是很有意义的一件事情。

本书共分为三部分：

第一部分为里姆斯基-科萨科夫的12首创作于不同时期但歌词却都是采用俄罗斯伟大诗人普希金的诗作，作品内容广泛而丰富。普希金的诗歌在我国广泛传颂，诗人对祖国、爱情、广袤大自然的歌颂和赞美，加上自身所处的黑暗时代及自身几经流放的人生经历给诗人的诗蒙上一层‘明亮的忧郁’色彩，作曲家里姆斯基-科萨科夫用极富俄罗斯色彩的旋律音调、和声织体与配器对伟大诗人的诗作进行了完美的诠释安静、沉思、稳重而优美；同时对于普希金的诗歌有了音乐诗人般的解读。

第二部分为鲍罗丁的14首浪漫曲，这位被称为是“怀抱两只兔子”的化学家，在作曲方面也卓有成就，也是少有的作品数量不多却被写入世界音乐史册的作曲家。一生在浪漫曲创作领域仅有16首作曲，但却涉及了浪漫曲这一体裁的各个内容。同时，作曲家在歌词选择上有诗人的作品，也有几首是自己所写的诗作，也凸显了作曲家的诗人潜质。

本部分选录了14首，曲谱来源参考由P. A. 拉姆主编的《鲍罗丁-浪漫曲与歌曲》，1947年由苏联列宁格勒国立音乐出版社出版。由于年代久远，编订者与出版社皆难以找寻，在此深表遗憾。如有版权后续问题，请与本书译者联系。

第三部分是柴可夫斯基为儿童创作的16首歌曲，其中14首歌词选用的皆是与作曲家同时代诗人A. 普列谢耶夫的诗作，柴可夫斯基在音乐领域的成就举世瞩目，在世界范围内拥有大量追捧者，呈现出离世越久拥趸者越多的现象。一生创作了104首浪漫曲，其中包括16首儿童歌曲，这16首为儿童创作的歌曲（作曲家自己命名），已经被很多俄罗斯歌唱家录制成专辑。在译者看来，无论内容、形式、体裁都应归属于浪漫曲的范畴。因为“俄罗斯浪漫曲”这一声乐体裁随着时代的变迁而日益丰富，早就不再局限于“爱情”这一主题。

本部分曲谱来源于俄罗斯，本书的译者在翻译中秉持一种理念，即希望自己翻译的歌词在不失俄语诗歌语言韵律性（因为俄罗斯的浪漫主义诗歌是非常严格的格律诗）的同时，中文歌词尽量能够和旋律曲调做到音韵协和，不拗口。简单来说，就是能够做到用中文演唱也不别扭。在第三部分的儿童歌曲中尤其关注到这一点。在翻译的过程中，借鉴了一些文学家的翻译，但诗歌作为歌词语言来说，又和文学的翻译有所不同，由于译者能力、水平、经验有限，难免出现差错和欠妥之处，恳请同行们批评指正。

本书能够得以编译成型，是在岭南师范学院音乐学院院长孙建华教授的不断督促、支持和鼓励下仓促而成的，期间孙建华教授对很多编译的不妥之处提出了意见、建议并进行了校正，在此深表感谢。

# 目 录

## 第一部分 里姆斯基-科萨科夫浪漫曲

1. 格鲁吉亚的山岗 (На хломах грузии) .....2
2. 我的名字于你何意义? (Что имени тебя моем) .....4
3. 我的声音因你温柔甜蜜 (Мои голос для тебя и ласкавый) .....6
4. 我相信,我执爱 (Я велю, я люблю) .....9
5. 为了祖国遥远的海岸 (Для берегов отчизны дальней) .....11
6. 干枯的花朵 (Цветок засохший) .....18
7. 美人 (Красавица) .....21
8. 阴雨天停歇了 (Ненастный день потух) .....25
9. 梦醒 (Пропужденье) .....30
10. 希腊美人 (Гречанке) .....33
11. 先知 (Пророк) .....36
12. 梦境 (Сновидение) .....43

## 第二部分 鲍罗丁浪漫曲

1. 这么早,朝霞 (Что ты рано зореника) .....47
2. 美丽的姑娘不再爱我 (Красавица разлюбила) .....49
3. 听我歌唱吧 (Слушайте подруженки) .....54
4. 沉睡的公主 (Спящая книжна) .....57
5. 海公主 (Морская царевна) .....62
6. 走调 (Фальштвая нота) .....65
7. 我的歌声是毒药 (Отравой полноы мои песни) .....67
8. 大海 (Море) .....69
9. 从我的眼泪中 (Из слёз моих выросло много) .....79
10. 阿拉伯的旋律 (Арабская мелодия) .....81
11. 为了祖国遥远的海岸 (Для берегов отчизны дальней) .....84
12. 别人的家中 (У людей-то в дому) .....88

13. 傲慢 (Спесьть) .....	92
14. 神奇的花园 (Чудный сад) .....	96

### 第三部分 柴可夫斯基儿童浪漫曲

1. 奶奶与孙子 (Бабушка и внучек) .....	99
2. 小鸟 (Птичка) .....	103
3. 春天 (Весна́) .....	107
4. 我的幼儿园 (Мой садик) .....	111
5. 传说 (Легенда) .....	115
6. 岸边 (На берегу) .....	118
7. 冬日晚上 (Зимний вечер) .....	121
8. 布谷鸟 (Кукушка) .....	127
9. 春 (Весна́) .....	133
10. 暴风雨中的摇篮曲 (Калыбельная песнь в бурю) .....	137
11. 花 (Цветок) .....	140
12. 冬 (Зима) .....	145
13. 欢乐之歌 (Весенняя песня) .....	149
14. 秋 (Осень) .....	153
15. 燕子 (Ласточка) .....	156
16. 童谣 (Детская песенка) .....	160

# 第一部分

里姆斯基-科萨科夫  
浪漫曲

# НА ХОЛМАХ ГРУЗИИ

## 格鲁吉亚的山岗

A. 普希金词  
里姆斯基-科萨科夫曲  
杜思伟译配

Moderato ♩=80

*p*

На - хол - мах Гру - зи - и ле - жит ноч - на - я  
夜 幕 笼 罩 着 格 鲁 吉 亚 的 山

*f* *p*

*Red.* \*

мгла; шу - мит А - раг - - - - - ва пре - до  
岗; 阿 拉 克 瓦 河 喧 响

3 3 3 3 3 3 3 3

*f* *p*

мно - ю. Мне груст - но и лег - ко; пе -  
流 淌。 我 忧 伤 又 舒 畅; 我

*sf* *pp*

-чаль мо - я свет - ла; пе - чаль мо - я пол - но то -  
明 亮 的 忧 伤。 唯 你 能 使 我 如 此

*m.s.* *v. poco*

*mf* *f* poco meno mosso *p*

- бо - ю, то - бой, то - бой од - ной... У - нын -  
惆 怅, 你 啊, 唯 你 能 够 湿 润

*f* poco string.

- я мо - е - го. ни - что не му - чит, не тре - во - жит, и серд - це  
我的 脸 庞。 我 不 再 磨 折 不 再 担 忧, 心 儿 又

*rit.* *p* Tempo I

вновь го - рит и бьет - ся от - то - го, что не лю - бить о - но не  
再 次 燃 烧 又 再 次 去 爱, 因 为 不 爱 你, 它 不

мо - жет.  
可 能。

*pp* *morendo*

# ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ?

## 我的名字于你有什么意义?

A. 普 希 金 词  
里姆斯基-科萨科夫 曲  
杜 思 伟 译配

Moderato ♩=84

Музыкальный фрагмент первого систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп Moderato, метр 4/4. Начиная с динамика *p*. Текст: Что в имени тебе моем? Оно у-мрет, как шум исчезающий.

Музыкальный фрагмент второго систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Текст: -чаль-ный вол-ны, плес-нув-шей вбе-рег даль-ний, как звук ноч-就像 波涛, 拍打着远方的堤岸, 像密林. Динамики: *pp*, *dim.*, *pp*.

Музыкальный фрагмент третьего систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп *mf Più mosso*. Текст: -ной в ле-су глу-хом. Что внем? За-中 夜半的 幽响。名字? 你. Динамики: *sf*, *p*.

Музыкальный фрагмент четвертого систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп *f*, *dolce*. Текст: -бы-то-е дав-но в тре-во-гах но-вых и мя-теж-ных, тво-ей ду-ше не早已经遗忘 在 奔波担忧的生活中, 它不会给你. Динамики: *f*, *p*.

*рассо rit.*

даст о - но вос - по - ми - ца - ий свет - лых иеж, иых.  
的 心 带 来 什 么 清 晰 温 柔 的 回 忆。

**Tempo I**

Но в час пе - ча - ли, в ти - ши - не,  
但 在 孤 独 的 静 夜 里,

про - из - не - си е - го, тос - ку - я; ска - жи: есть па - мять о - бо  
带 着 感 伤 想 起 我 名 字; 你 说: 还 有 人 记 得

мне, есть вми - ре серд - це, где жи - ву я.  
我, 还 有 一 颗 心 为 我 激 荡。

МОЙ ГОЛОС ДЛЯ ТЕВЯ И ЛАСКОВЫЙ, И ТОМНЫЙ...

我的声音因你而温柔

А. 普 希 金 词  
里姆斯基-科萨科夫 曲  
杜 思 伟 译配

Moderato assai  $\text{♩} = 50$

*dolce*

Мой го - лос для те -  
我 的 声 音 因

*pp con sordino*

*Ped.*

-бя и лас - ко - вый, и том - ный тре -  
你 时 常 温 柔 又 甜 蜜 在

*p*

-во - - - жит позд - не - с мол - чань - е но - чи  
寂 静 沉 默 的 深 夜 里 缠 绵

*p poco cresc.*

тем ной. Мо - и - сти -  
响 起。 我 的 诗

*mf dim.*

*pp*

-хи,  
啊,

сли - ва - ясь и жур - ча, те - кут...  
像 溪 水 淙 淙 的 流 淌...

*p*

Во тьме гла - за тво - и, бли -  
暗 夜 中 的 眼 睛, 闪

*pp*

-ста я пре - до мно ю, -  
烁 着 明 亮 光 芒,

*pp*

мне у лы - ба ют - ся,  
使 我 笑 容 绽 放,

*pp*

и зву - ки слы - шу я: мой  
有 个 声 音 在 响: 我

*p*

ми - лый друг, мой неж - ный друг... люб -  
的 朋 友, 我 心 爱 的... 爱

*cresc.* *f*

*p cresc.*

-лю... тво я... тво  
你... 爱 你... 爱

*rit.* *mf* *p*

*f*

-я. 你.

*p* *pp*

# Я ВЕРЮ: Я ЛЮБИМ...

我相信：我热爱...

A. 普希金词  
里姆斯基-科萨科夫曲  
杜思伟译配

**Allegro con fuoco**

*f*

Я ве - рю: я лю - бим; для серд - ца  
我 相 - 信: 我 热 爱 发 自 内

*f*

*ped.* \* [*simile*]

*ten.* *poco ritard.*

на - до ве - рить. Нет, ми - ла - я мо - я не  
心 的 相 信, 不, 我 亲 爱 的 不

*sf*

*mf a tempo*

мо - жет ли - це ме - - - рить; все не - при - твор - но  
要 藏 起 你 的 脸 庞; 展 露 真 诚 容

*p*

*p poco ritard.*

в ней: же - лань - я том - ный жар, стыл - ли - вость  
颜: 希 冀 热 情 缠 绵, 娇 羞 而

*pp*

*cresc.*

роб - ка - я, о - деж - ды лег - ка - я не - бреж - ность, и лас - ко - вых ре -  
 又 胆 怯, 轻 盈 而 又 单 薄 的 衣 裳, 那 天 真 的 话

*ritard.* *a tempo* *pp*

-чей мла - ден - чес - ка - я неж - ность.  
 语 多 么 温 柔 与 甜 蜜。

*p*

Ossia

*ritard.* *pp*

# ДЛЯ БЕРЕГОВ ОТЧИЗНЫ ДАЛЬНОЙ...

## 为了遥远祖国的海岸

А.普希金词  
里姆斯基-科萨科夫曲  
杜思伟译配

Poco larghetto ♩.52

Для бе - ре - гов от - чиз - ны  
为 了 遥 远 祖 国 的

даль - ной ты по - ки - да - ла край чу - жой;  
海 岸 你 离 开 异 国 的 边 界;

в час не - заб - вен - ный, в час пе - чаль - ный я  
在 这 难 忘 时 刻, 痛 苦 的 时 刻 我

дол - го пла - ка л над то - бой.  
对 着 你 久 久 哭 泣。

*cresc.*